

## הללויה פון לענאָרד כהן אויף ייִדיש

(איבערגעזעצט פֿון דניאל קאהן; מיט דער הילף פֿון דזשאַש וואַלעצקי, מענדי כהנא און מיישקע אַלפערט)

געווען אַ ניגון ווי אַ סוד  
וואָס דוד האָט געשפּילט פֿאַר גאָט  
נאָר דיר וואַלט'ס נישט געווען אַזאַ ישועה  
מע זינגט אַזוי: אַ פֿאַ, אַ סאָל  
אַ מי שברך הייבט אַ קול  
דער דולער מלך וועבט אַ הללויה

דיין אמונה איז געוואָרן שוואַך  
בת שבע באַדט זיך אויפֿן דאָך  
איר חן און די לבנה דיין רפואה  
זי נעמט דיין גוף, זי נעמט דיין קאָפּ  
זי שניידט פֿון דייע האָר אַ צאָפּ  
און ציט פֿון מויל אַראָפּ אַ הללויה

אַ טייערע איך קען דיין סטיל  
איך בין געשלאָפֿן אויף דיין דיל  
כ'האַב קיינמאָל נישט געלעבט מיט אַזאַ צנועה

און איך זע דײַן שלאָס, איך זע דײַן פֿאַן  
אַ האַרץ איז נישט קיין מלכס טראַן  
ס'איז אַ קאַלטע און אַ קאַליע הללויה

אוי ווי אַמאַל, טאָ זאָג מיר אויס  
וואָס טוט זיך דאַרטן אין דײַן שויס  
טאָ וואָס זשע דאַרפֿסט זיך שעמען ווי אַ בתולה  
און געדענק ווי כ'האַב אין דיר גערוט  
ווי די שכינה גלוט אין אונדזער בלוט  
און יעדער אָטעם טוט אַ הללויה

זאָל זײַן מײַן גאַט איז גאָר נישטאָ  
און ליבע זאָל זײַן כל מום רע  
אַ פוסטער טרוים צעבראַכן און מכולה  
נישט קיין געוויין אין מיטן נאַכט  
נישט קיין בעל־תשובֿה אויפֿגעוואַכט  
נאָר אַן עלנטע קול־קורא הללויה

אַן אַפֿיקורס רופֿסטו מיך  
מיט שם־הוויה לעסטער איך  
איז מילא, איך דערוואַרט נישט קיין גאולה

נאָר ס'ברענט זיך הייס אין יעדן אות  
פֿון אַלף־בית גאָר ביזן סוף  
די הייליקע און קאַליע הללויה

און דאָס איז אַלע, ס'איז נישט קיין סך  
איך מאַך דערוויילע וואָס איך מאַך  
איך קום דאָ ווי אַ מענטש, נישט קיין שילייע  
קאַטש אַלץ פֿאַרלוירן סײַ ווי סײַ  
וועל איך פֿאַרלויבן אדני  
און שרײַבן ווי לחיים הללויה

## Haleluye

*Yiddish by Daniel Kahn from Leonard Cohen's "Hallelujah" with help from Michael Alpert, Mendy Cahan and Josh Waletzky*

Geven a nign vi a sod,  
Vos Dovid hot geshpilt far Got.  
Nor dir volt's nisht geven aza yeshue.  
Me zingt azoy: a fa, a sol,  
A misheberekh heybt a kol,  
Der duler meylekh vebt a haleluye...

Dayn emune iz gevorn shvakh,  
Basheva bodt zikh afn dakh,  
Ir kheyn un di levone dayn refue  
Zi nemt dayn guf, zi nemt dayn kop,  
Zi shnaydt fun dayne hor a tsop  
Un tsit fun moyl arop a haleluye...

O tayere, ikh ken dayn stil,  
Ikh bin geshlofn af dayn dil,  
Kh'hob keynmol nisht gelebt mit aza tsnue  
Ikh ze dayn shlos,  
ikh ze dayn fon,  
A harts iz nisht keyn meylekhs tron,  
S'iz a kalte un a kalye haleluye...

Oy vi amol, to zog mir oys  
Vos tut zikh dortn in dayn shoys?  
To vos zhe darfst zikh shemen vi a bsule?  
Nor gedenk vi kh'hob in dir gerut,  
Vi di shkhine glut in undzer blut,  
Un yeder otem tut a haleluye...

Zol zayn mayn got iz gor nishto  
Un libe zol zayn kol-mumro,  
A puster troym tsebrokhn un mekhule,

Nisht keyn geveyn in mitn nakht,  
Nisht keyn bal-tshuve oyfgevakht,  
Nor an elnte kol-koyre haleluye...

An apikoyres rufstu mikh,  
Mit shem-havaye lester ikh,  
Iz meyle, ikh dervart nisht keyn geule.  
Nor s'brent zikh heys in yedn os  
Fun alef beys gor bizn sof  
Di heylike un kalye haleluye...

Un dos iz alts, s'iz nisht keyn sakh.  
Ikh makh dervayle vos ikh makh.  
Ikh kum do vi a mentsh,  
nisht keyn shiluye.  
Khotsh alts farloyrn say vi say  
Vel ikh farloybn "Adoynay"  
Un shrayen vi l'khayem "haleluye."